

UNIVERSITÉ NATIONALE IVAN FRANKO DE LVIV
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE
AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

«LANGUES, SCIENCES ET PRATIQUES»

**Livret des résumés
du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine**

les 08-09 avril 2021

Lviv
Vydavnytstvo PAIS
2021

Les organisateurs du Colloque n'entendent donner aucune approbation ni improbation aux opinions émises dans les communications présentées. Ces opinions doivent être considérées comme propres à leurs auteurs.

Comité scientifique d'honneur:

Volodymyr MELNYK (Recteur de l'Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Etienne de PONCINS (Ambassadeur de France en Ukraine)

Mohamed KETATA (Directeur pour l'Europe centrale et orientale de l'Agence universitaire de la Francophonie).

Comité scientifique:

Krzysztof BOGACKI (Université de Varsovie, Pologne)

Lubomyr BORAKOVSKYY (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Jan BORM (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, France)

Luc CANAUTTE (Haute École Robert Schuman, Belgique)

Nicolas FACINO (Alliance Française de Lviv)

Roman HLADYCHEVSKYY (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Olena KAGANOVSKA (Université nationale linguistique de Kyiv, Ukraine)

Vasyl KMET (Université nationale Ivan Franko de Lviv)

Malvina MARINASHVILI (Université nationale Ivan Mechnikov d'Odessa, Ukraine)

Iryna SMOUCHTCHYNSKA (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine)

Frédéric LAMANTIA (Université Catholique de Lyon, Université Lyon 2, France)

Michèle LENOBLE-PINSON (Université Saint-Louis, Bruxelles, Belgique)

Christine MARTINEZ (Université de Varsovie, Pologne)

Domenico MORABITO (Université d'Orléans, France)

Nadia Abaoub OUERTANI (Université de la Manouba, Tunisie)

Marinela PETROVA (Université de Veliko Tarnovo, Bulgarie)

Paul SOULIGOUX (Institut Français de l'Ukraine)

Zoya VOYTENKO (Université nationale Taras Chevtchenko de Kyiv, Ukraine).

M 74 Langues, Sciences et Pratiques: Livret des résumés du 4ème Colloque International Francophone en Ukraine (Lviv, le 8-9 avril 2021). – Lviv : Vydavnytstvo PAIS, 2021. – 172 p.

Le Colloque a réuni plus de 170 scientifiques et enseignants de divers domaines d'activité qui représentent 19 pays (Azerbaïdjan, Algérie, Belgique, Biélorussie, Bulgarie, Iran, Jordanie, Côte d'Ivoire, Madagascar, Maroc, Moldavie, Nigéria, Pologne, Sénégal, USA, Tunisie, France, Monténégro, Ukraine).

Le Colloque a pour objectif de promouvoir la langue française et la culture francophone en Ukraine; permettre les échanges d'expériences entre enseignants-chercheurs francophones; susciter des projets de recherche d'Ukraine, des pays de l'Europe Centrale et Orientale et des pays francophones; promouvoir la publication scientifique en langue française; permettre la rencontre entre les enseignants d'Ukraine et d'ailleurs pour pouvoir mettre en place une coopération durable interuniversitaire; renforcer les échanges internationaux et la mobilité franco-ukrainienne.

Les comptes rendus du Colloque couvrent divers aspects de la linguistique, de la traductologie, de la didactique du français, de la littérature française, de l'économie, du tourisme, de la biologie, de la physique, de la médecine.

ISBN 978-617-7694-33-4

© Université nationale Ivan Franko de Lviv, 2021

© Ambassade de France en Ukraine, 2021

© Institut Français d'Ukraine, 2021

© Agence universitaire de la Francophonie, 2021

© Vydavnytstvo PAIS, 2021

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ
ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ
АГЕНЦІЯ УНІВЕРСИТЕТСЬКОЇ ФРАНКОФОНІЇ

«МОВИ, НАУКИ ТА ПРАКТИКА»

**Збірник тез
IV Міжнародної франкомовної
науково-практичної конференції в Україні**

8-9 квітня 2021 року

Львів
ПАІС
Видавництво Львів
2021

Всі матеріали конференції надруковані в авторській редакції. Організатори не несуть відповідальності за матеріали, які відображають персональну наукову думку учасників конференції.

Почесний науковий комітет:

Володимир МЕЛЬНИК (ректор Львівського національного університету імені Івана Франка)
Етьєн де ПОНСЕН (посол Франції в Україні)

Мохамед КЕТАТА (директор Агенції університетської Франкофонії в регіоні Східної та Центральної Європи).

Комітет з науки:

Кшиштоф БОГАЦКІ (Варшавський університет, Польща)

Любомир БОРАКОВСЬКИЙ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Жан БОРМ (Університет Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Франція)

Роман ГЛАДИШЕВСЬКИЙ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Олена КАГАНОВСЬКА (Київський національний лінгвістичний університет, Україна)

Люк КАНОТТ (Вища Школа Роберта Шумана, Бельгія)

Василь КМЕТЬ (Львівський національний університет імені Івана Франка)

Фредерік ЛАМАНСЬЯ (Католицький університет міста Ліон, Університет Ліон 2, Франція)

Мішель ЛЕНОБЛЬ-ПІНСОН (Університет Saint-Louis, Брюссель, Бельгія)

Мальвіна МАРІНАШВІЛІ (Одеський національний університет ім. І. І. Мечнікова, Україна)

Крістін МАРТІНЕС (Варшавський університет, Польща)

Доменіко МОРАБІТО (Університет міста Орлеан, Франція)

Маріanela ПЕТРОВА (Університет Кирила і Мефодія, Велкі Тарново, Болгарія)

Ірина СМУЩИНСЬКА (Київський національний університет ім. Тараса Шевченка, Україна)

Поль СУЛІГУ (Посольство Франції в Україні, Французький культурний центр в Україні)

Надія Абауб УЕРТАНІ (Університет міста Мануба, Туніс)

Ніколя ФАСІНО (Альянс Франсез м. Львова).

М 74 Мови, науки та приктика: тези доповідей IV Міжнародної франкомовної конференції в Україні (Львів, 8-9 квітня 2021 року). – Львів : Видавництво ПАІС, 2021. – 172 с.

У конференції взяли участь понад 170 науковців та викладачів різних профілів діяльності з 19 країн (Азербайджану, Алжиру, Бельгії, Білорусі, Болгарії, Ірану, Йорданії, Кот-д'Івуару, Мадагаскару, Марокко, Молдавії, Нігерії, Польщі, Сенегалу, США, Тунісу, Франції, Чорногорії, України).

Мета конференції – популяризація французької мови та франкомовної культури в Україні; заохочення до реалізації спільних дослідницьких проектів між Україною, Східним регіоном Європи та франкомовними країнами; сприяння публікації наукових праць французькою мовою; зустріч та обмін досвідом викладачів та дослідників з метою налагодження довготривалої міжвузівської співпраці; посилення міжнародних обмінів та франко-української мобільності студентів та викладачів.

Матеріали конференції висвітлюють різноманітні аспекти лінгвістики, перекладознавства, методики викладання французької мови, літературознавства, економіки, туризму, біології, фізики, медицини.

ISBN 978-617-7694-33-4

© Львівський національний університет ім. І. Франка, 2021

© Посольство Франції в Україні, 2021

© Французький інститут в Україні, 2021

© Агенція університетської Франкофонії, 2021

© Видавництво ПАІС, 2021

contrôler l'état psychologique et nutritionnel de ces patients afin d'améliorer le pronostic de la maladie et de la qualité de vie.

Objectif. Déterminer la relation entre l'état nutritionnel et la dépression sur la base du module de dépression du Patient Health Questionnaire (PHQ) chez les patients souffrant d'hypertension artérielle.

Matériels et méthodes. Nous avons examiné 53 patients (17 femmes et 36 hommes) souffrant d'hypertension artérielle de grade II (âge moyen 55 (+/-7,3) ans). Les critères d'exclusion étaient le diabète, les maladies rénales et l'oncologie. Tous les patients ont subi un essai clinique général, qui a mesuré l'état nutritionnel en utilisant l'anthropométrie et la bio-impédancemétrie en utilisant un analyseur Omrom, ainsi que l'anxiété en utilisant le module de dépression du Patient Health Questionnaire (PHQ). Le programme «Statistica 10.0» a été utilisé pour le traitement des données statistiques.

Résultats. La masse corporelle était de 82 kg (71,1; 94,2), l'IMC était de 28,1 (24,2; 34,3) kg/m², le pourcentage de graisse totale était de 34,1 (25,1; 40,5), le pourcentage de tissu musculaire – 28,7 (25,1; 34,3), la graisse viscérale – 11 (7; 14)%, selon les résultats du test (PHQ), le score moyen était de 9 (8; 9), ce qui correspond à un degré moyen de dépression chez ces patients. Lors de l'étude du niveau d'anxiété chez des personnes saines sans hypertension (n = 11), le score moyen était de 6 (5; 7) (p = 0,04). Les patients souffrant d'hypertension artérielle ont montré une corrélation positive entre la masse corporelle et le degré de dépression (R = 0,4), ainsi qu'entre le pourcentage de graisse totale et le degré de dépression (R = 0,5) (p < 0,05).

Conclusion. Il a été révélé que chez tous les patients souffrant d'hypertension artérielle, un changement de l'état psychologique de nature dépressive est observée. En lien, avec une augmentation de masse corporelle et, en particulier, du contenu en tissu adipeux, une détérioration significative de l'état psychologique est observée chez les patients souffrant d'hypertension artérielle. Sur cette base, il est possible de recommander aux patients souffrant d'hypertension de réduire la masse corporelle notamment du tissu adipeux pour améliorer l'état psychologique.

Conférence en tant que forme d'enseignement dans une école supérieure de médecine

Oksana Bondareva, Iryna Tyshchenko
(Académie de Médecine de Dnipropetrovsk, DE)

Introduction. Pour améliorer la qualité de l'enseignement dans une école supérieure de médecine est l'utilisation des méthodes interactives, des technologies innovantes, la mise en œuvre de la mobilité des étudiants et des enseignants, l'intégrité et la continuité du processus de l'enseignement. Le rôle de l'enseignant y reste très important: aider l'élève à systématiser ses connaissances théoriques afin de les pouvoir appliquer efficacement dans la pratique.

Objectif: analyser le rôle d'une conférence en tant qu'élément essentiel de l'enseignement des sujets de base en endocrinologie aux étudiants de 4-ème année.

Partie principale: Le processus éducatif au Département d'endocrinologie, ainsi qu'en général à l'AMD, se décline selon les phases suivantes: sessions d'apprentissage pratique; travail indépendant; le contrôle.

Ètant donné que la conférence est un type de formation important, à la fin du cycle une brève enquête anonyme a été menée auprès de quatre groupes d'étudiants de 4-ème année de la 1ère Faculté de médecine et de la 2^{ème} Faculté de médecine. 114 personnes ont été interrogées. 5 questions ont été proposées:

- 1) efficacité d'une conférence pour obtenir de nouvelles informations;
- 2) évaluation du format de conférence;
- 3) attitude à l'égard du questionnaire en tant que forme de contrôle de l'assimilation du matériel didactique;
- 4) utilité du matériel didactique;
- 5) la place de la conférence en tant que composante du processus d'enseignement.

Le rôle principal de la conférence est informatif. Dans des conditions d'informatisation générale, les étudiants et les enseignants ont un accès quasi illimité aux mêmes sources d'information. Cela a changé la technologie de préparation des conférences. Les conférences contiennent des informations qui sont constamment mises à jour, ont une conception complexe et peuvent être présentées sur diverses plateformes en-ligne.

L'informativité et l'application des technologies modernes dans la création de cours contribuent à attirer le plus grand intérêt de la part des étudiants et retiennent leur attention plus longtemps. Cela a été confirmé par les réponses positives des étudiants à la question n° 1 (84,2 %).

Les conférences varient selon les exigences de temps réel. Avec le développement de nouveaux programmes et plans, le format des cours, surtout d'une conférence a changé: c'est la combinaison d'un certain confort psychologique pour un enseignant et d'une diminution de l'audience liée à l'augmentation du niveau de la concentration des étudiants.

Des versions électroniques des cours sont mises en ligne sur le site du département et les étudiants ont la possibilité de les revoir à plusieurs reprises.

Aujourd'hui, lors de la conférence, l'étudiant n'est pas seulement un auditeur, il est activement impliqué dans le processus éducatif. D'habitude pendant le cours l'enseignant pose aux étudiants une ou deux questions de contrôle afin d'avoir une idée de leurs connaissances acquises ou sur le matériel qui vient d'être présenté. L'étudiant est «forcé» de percevoir activement les informations, d'y réfléchir, d'être prêt à répondre à la question.

De son côté, l'étudiant a la possibilité de poser la question à l'heure prévue par l'enseignant.

À la fin de la conférence, une brève enquête auprès des étudiants est menée afin d'évaluer la bonne compréhension du matériel présenté. À aucun moment les étudiants n'ont exprimé leur insatisfaction à l'égard des questions posées pendant ou à la fin de la conférence. Dans le même temps, la majorité des étudiants (86,8 %) évaluent positivement le format de sa tenue et son ambiance conviviale (question N° 2).

Le cours magistral moderne ne reproduit pas le matériel des cours pratiques. Il met en évidence les principales dispositions du sujet, complète le manuel avec des informations scientifiques et pratiques mises à jour, concentre l'attention des étudiants sur les questions d'auto-apprentissage. Pour la plupart (88,6 %), les étudiants ont confirmé l'utilité des cours magistraux en forme de cours pratiques.

Les résultats de l'enquête menée auprès des étudiants montrent que la majorité d'entre eux (de 75 à 90 %) considèrent le cours magistral comme une partie importante de l'apprentissage.

Conclusions. La présentation du matériel de cours est définitivement corrélée avec le développement de la technologie informatique et les changements dans le processus éducatif. Le matériel des cours est assimilé par les étudiants en grande partie lors sa présentation. La préparation et l'enseignement des sujets de base d'endocrinologie font une partie intégrante de la formation des étudiants. L'hétérogénéité de l'évaluation par les étudiants des cours magistraux en tant qu'élément d'apprentissage est l'une des raisons pour améliorer ces cours.

Analyse narratologique et géocritique de l'espace littéraire: l'exemple de l'œuvre d'Edouard Estaunié (1862-1942)

Luc Canautte

(Haute École Robert Schuman)

Valentina Kovalchuk

(Université nationale pédagogique Dragomanov)

L'auteur étudié. Extrêmement discret et rétif à tout embrigadement, même s'il a été inspiré par le naturalisme et baigné par le spiritualisme, Edouard Estaunié est un académicien français de la seconde moitié du XIXe siècle, par ailleurs polytechnicien et ministre, injustement inconnu. Son isolement dénote une âme forte qui ne laisse cependant pas de déconcerter ses lecteurs.

D'une valeur littéraire incontestable, lui valant d'ailleurs d'occuper le fauteuil 24 à l'Académie française, à la mort d'Alfred Capus, l'écrivain a apporté aux lettres françaises une gravité et surtout un usage de l'espace littéraire tout à fait remarquable à plusieurs égards. Psychologue et moraliste, il est considéré comme le peintre mélancolique de la bourgeoisie de l'époque. L'espace littéraire, non pas seulement comme cadre mais bien plus comme véritable sismographe, lui servira à traduire sa perception des choses plus nettement encore que le traitement des sujets qu'il aborde dans ses romans et essais.

Analyse de l'espace. Notre communication voudrait présenter les contours d'une étude de l'espace dans l'œuvre romanesque à laquelle ses contemporains, Duhamel et Mauriac en tête, doivent beaucoup. Edouard Estaunié ne se contente pas de décrire les lieux pour eux-mêmes. S'il daguerréotype, comme le dit Balzac, tel ou tel paysage s'il met en lumière tel ou tel aspect de la nature, c'est souvent pour souligner une ambiance, pour montrer l'action que le cadre spatial exerce sur ses héros. L'espace, en effet, acquiert une valeur qui se fait plus qu'un simple cadre dans lequel les personnages se meuvent. Estaunié lui a prêté un rôle qui le lie parfois intimement au